

СТУДЕНТЫ НГПУ ПРЕПОДАЮТ ВО ФРАНЦИИ РУССКИЙ ЯЗЫК

Прошедший год стал очень плодотворным для отделения французского языка ФИЯ. Посольство Франции в России впервые обратилось к студентам-франкофонам с предложением принять участие в конкурсе, где главный приз – стажировка в качестве ассистента преподавателя по русскому языку в учебных заведениях Франции. Студентка четвертого курса ФИЯ Эльвира Массон прошла отбор и весь прошлый год работала в этой стране.



Эльвира Массон. Стена любви, Париж

Для Эльвиры Массон это не первая поездка во Францию – два года назад она уже участвовала в программе летних стажировок «Lions Club». Программа «Ассистенты русского языка во Франции» существует уже много лет, курирует ее Посольство Франции в России. Чтобы попасть в число участников, нужно подать заявку и ждать результата. Всего в прошлом году было набрано 54 ассистента, но из Новосибирска отбор прошла одна Эльвира.

Она работала в трех учебных заведениях: лицее Поль Сезанн, колледже

француза русскому языку на французском же – это очень сложно: нужно для начала самой выучить все термины и правила родного языка по-французски, а уж потом пытаться донести их ученикам, – рассказывает Эльвира. – От работы, учителей и детей у меня остались только самые хорошие и теплые воспоминания. Мы и сейчас общаемся, мне часто пишут мои детки, говорят, что скучают и не могут поверить, что у нас уже выпал снег, ведь у них там тепло. За время моего проживания в Экс-ан-Провансе снег выпал только один раз, и то какой-то не настоящий.

Конечно, пребывание во Франции не ограничилось только работой: французская система образования предполагает 15 дней отдыха через каждые 6 недель учебы, так что у Эльвиры осталось время и на то, чтобы попутешествовать. Она побывала в Германии, Италии и других странах Евросоюза, потому что, имея временный вид на жительство в одной из его стран, можно беспрепятственно выезжать в другие.

Пожалуй, одним из главных показателей эффективности такой стажировки стало то, что в конце года Эльвира Массон сдала международный экзамен по французскому языку DALF и получила диплом уровня С1.

– Этот уровень предполагает свободное владение языком, умение высказываться на политические, культурные, экономические темы, способность понимать тексты различных стилей и тематики. В истории нашего факультета только 4 студента получили уровень С1, и Эльвира – одна из них. Эта цифра могла бы быть больше, но не все решаются сдавать экзамен: среди заданий есть такие, с которыми, на мой взгляд, не каждый француз справится. А вот уровни В1 и В2, предполагающие свободное владение языком и дающие право поступать во французские вузы,

у нас сдают многие студенты четвертого курса, а иногда и третьего, – рассказывает заведующая кафедрой французского языка ФИЯ Раиса Ивановна Телешова.

По словам Р. И. Телешовой, Посольство Франции в России уже сообщило о приеме заявок от тех, кто хочет стать ассистентами в следующем году. Среди желающих принять участие в этой программе – студентка четвертого курса ФИЯ Ильяна Парм. У нее уже есть интересный опыт работы с иностранцами: в этом году она в течение 10 дней работала переводчиком у парижского журналиста Фабриса Димье, который приезжал в Россию, чтобы написать материал о поезде здоровья – абсолютно невозможном явлении для маленькой Франции. Он искал переводчика через культурно-информационный центр «Альянс Франсез», с которым активно сотрудничает ФИЯ.



Ильяна Парм

– Десять дней общения с прекрасным и интереснейшим человеком, языковой практики и практики ведения переговоров, ведь задача переводчика – не только транслировать информацию, но и избавлять от конфликтов, сглаживать острые моменты, – рассказывает Ильяна Парм. – На третьем курсе я думала: «Зачем учить все эти слова: “лиственница”, “пушнина”, медицинскую лексику?» Я даже не ожидала, что все, чему нас учат в университете, пригодится мне в работе: я могла поддерживать беседу на любую тему!

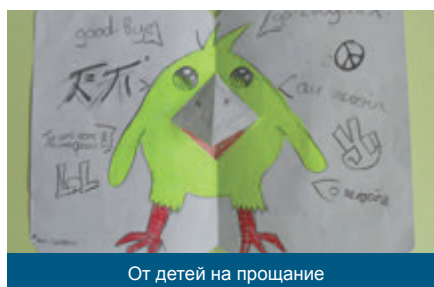
Сейчас Фабрис Димье, по словам Ильяны, предлагает ей дальнейшее сотрудничество – у него в планах репортажи о сплаве леса по Енисею, о зимнем Байкале или о семье из Оренбургской области, которая растит 60 приемных детей.



Юлия Торопова



Дети в колледже



От детей на прощание

Кампра (г. Экс-ан-Прованс) и в лицее Сен-Шарль в Марселе. Ее обязанности заключались в том, чтобы помогать учителю русского языка заниматься с детьми устной и письменной речью, готовить их к выпускным или переводным экзаменам.

– Я могу сказать, что получила богатый опыт не только в преподавании, но и в изучении языка, конечно! Учить